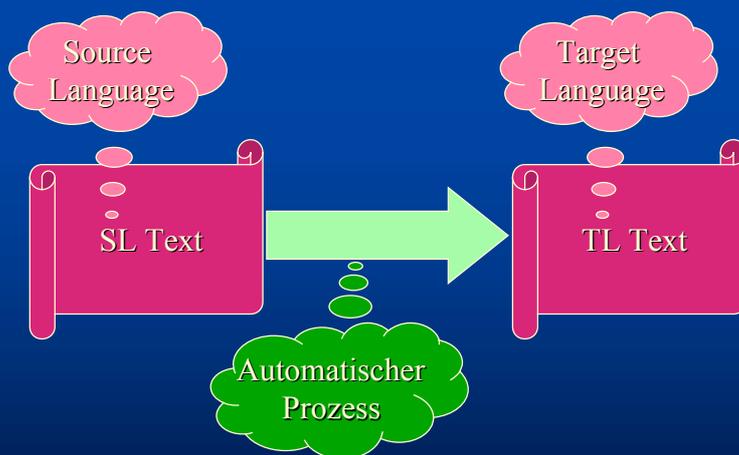


Anwendungen der Computerlinguistik

Einführung Verbmobil

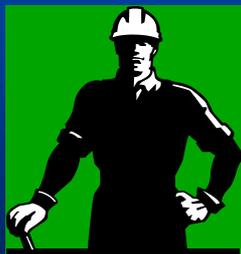
Pius ten Hacken

Maschinelle Übersetzung



Zwei Perspektiven

Praktische Aufgabe



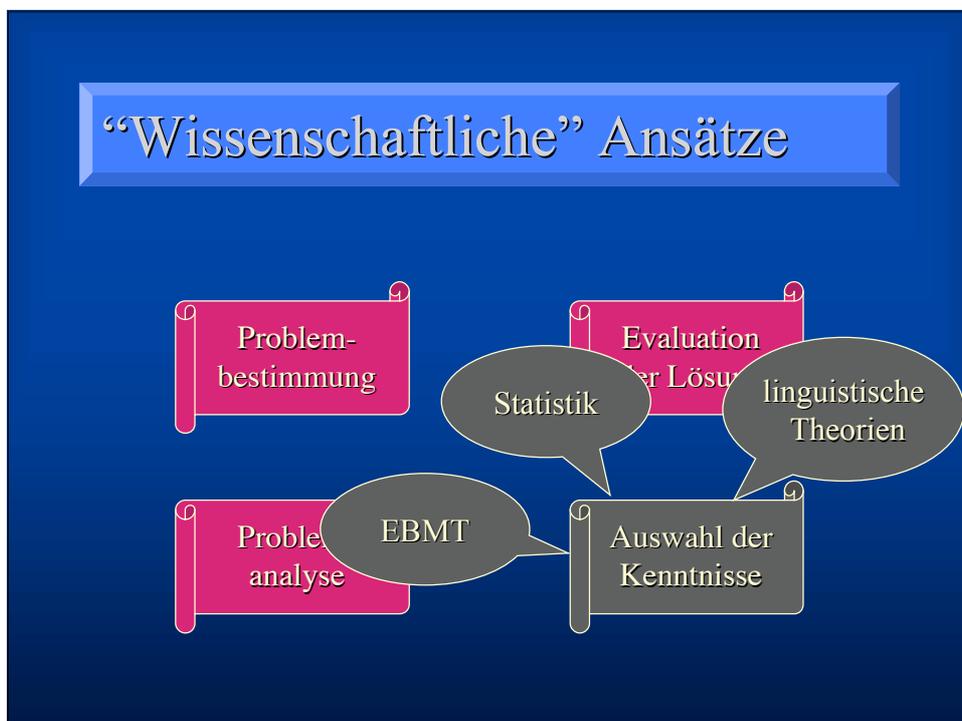
Wissenschaftliche Frage

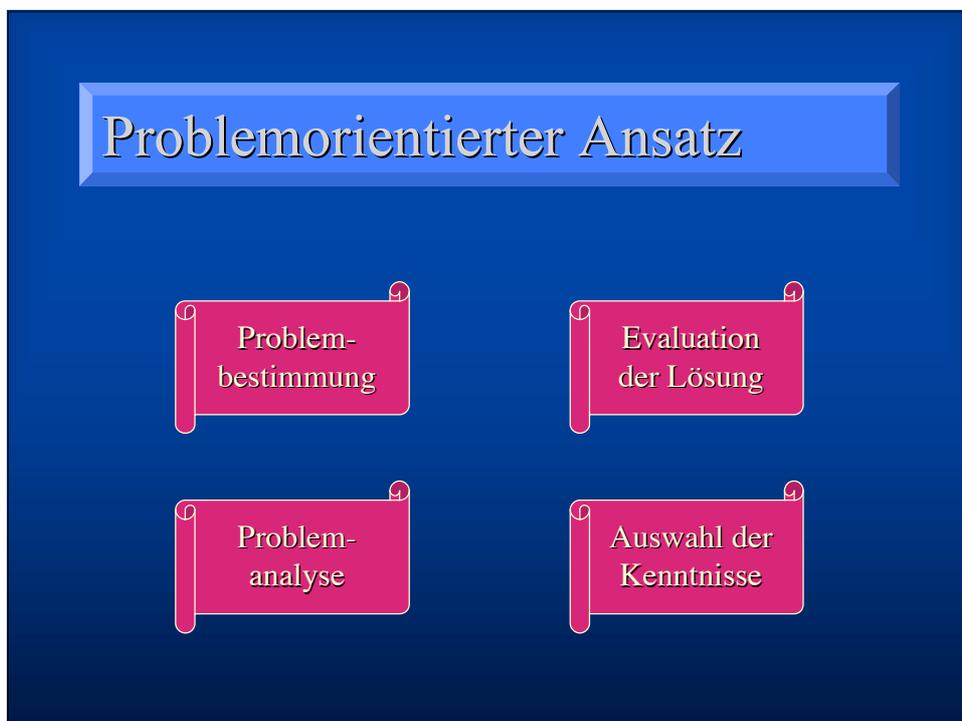
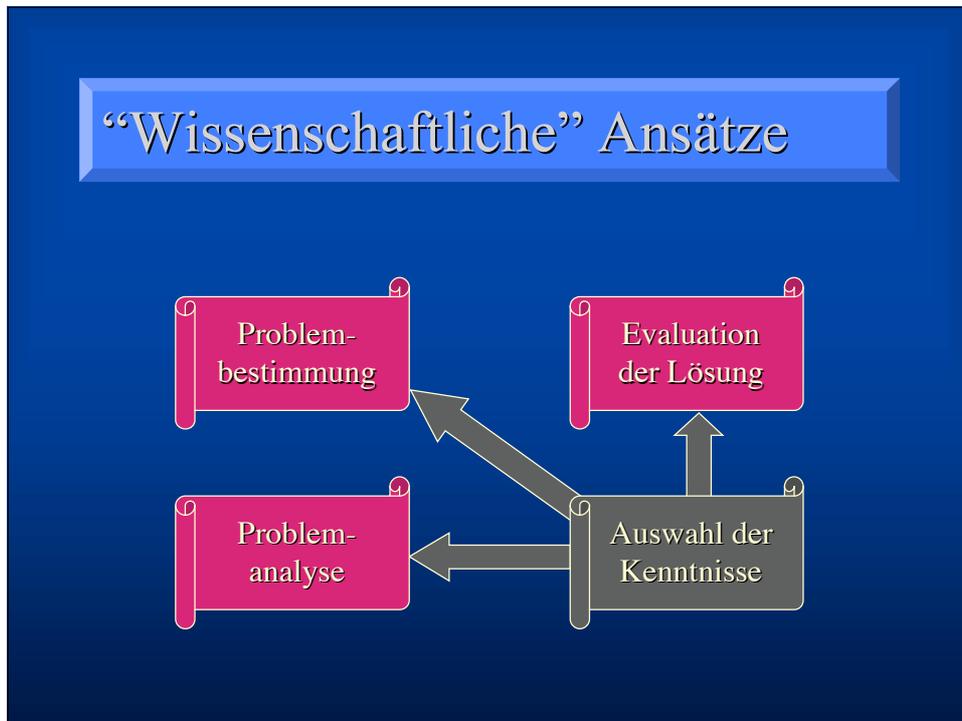


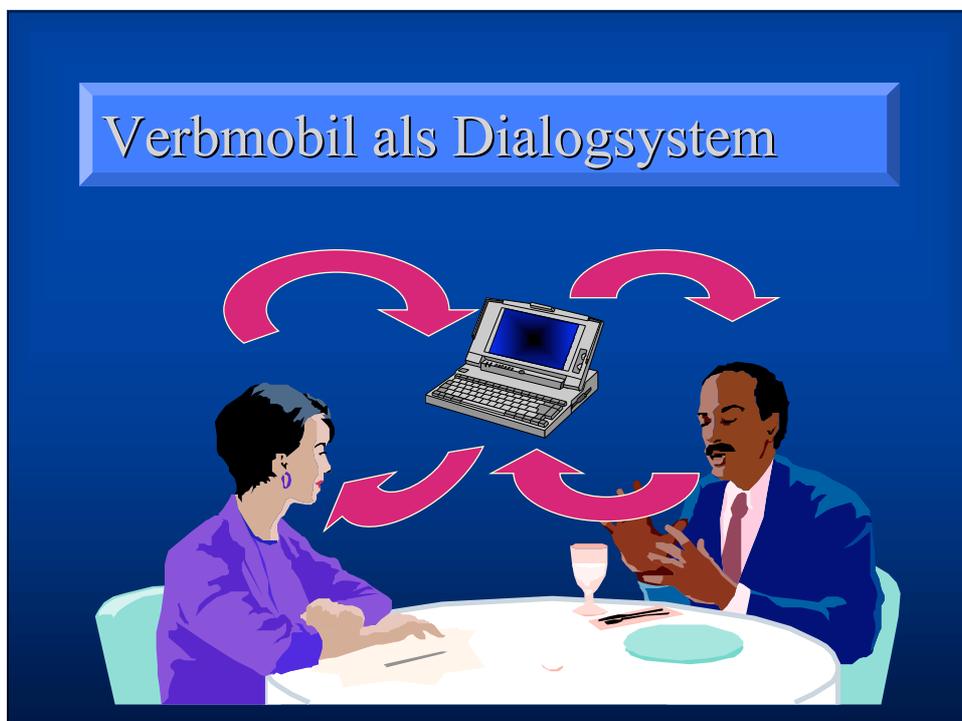
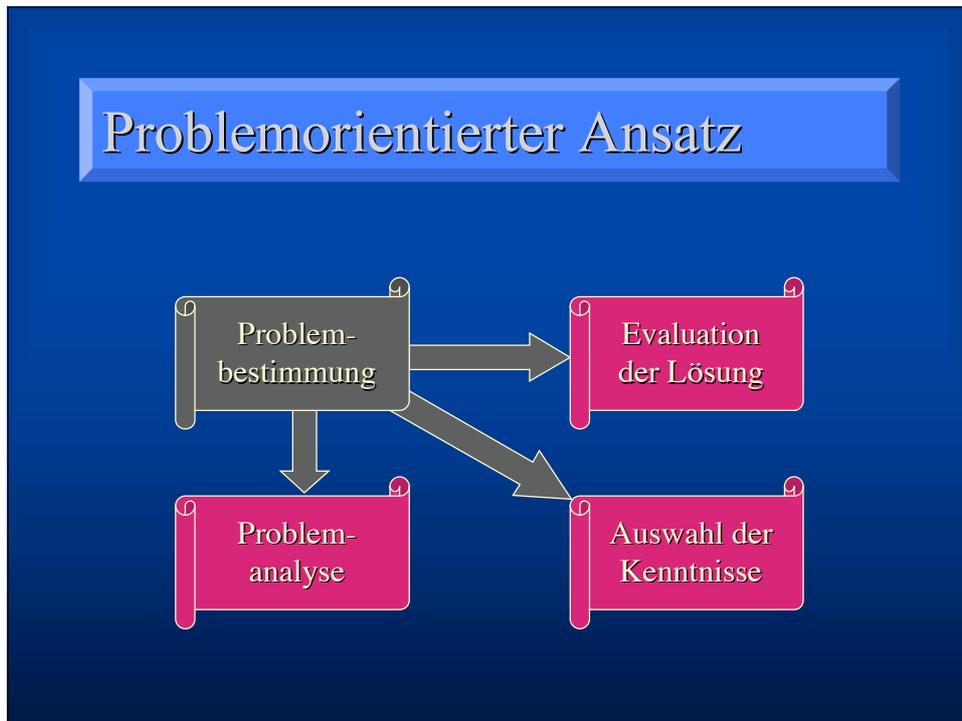
Die Situation um 1990

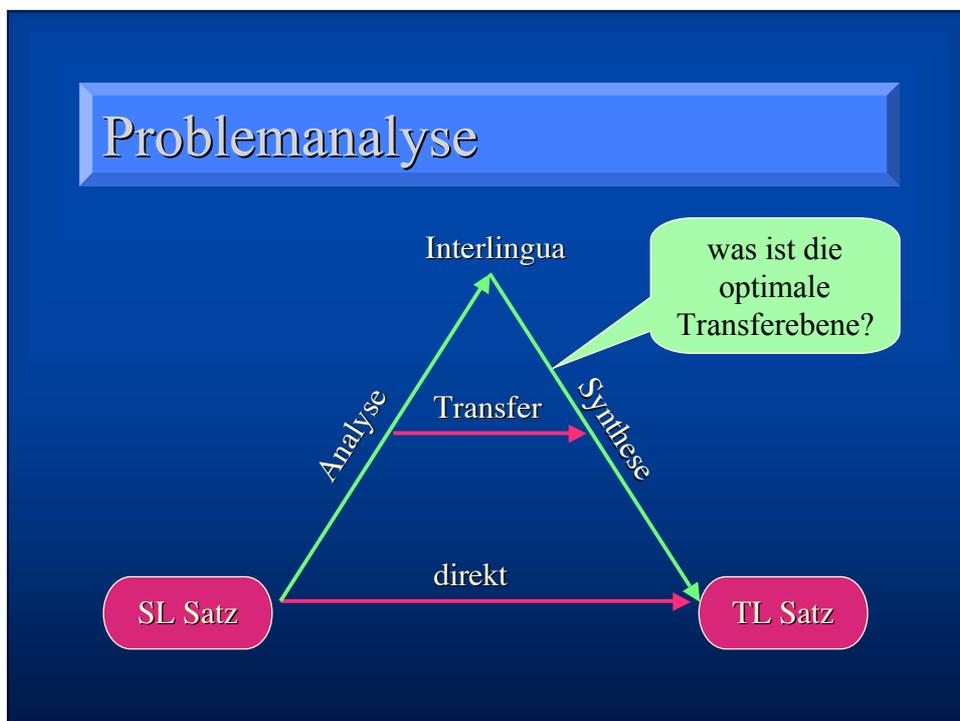
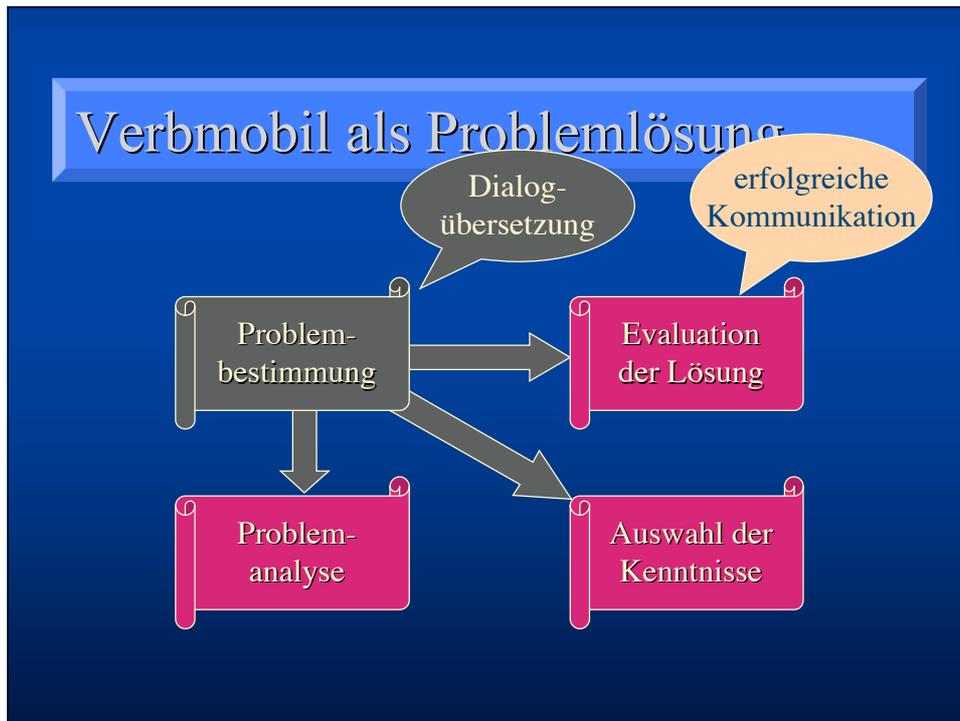
- Praktischer Ansatz:
 - Schlechte Übersetzungsqualität
 - Nicht verbesserbar
- Wissenschaftlicher Ansatz:
 - Absturzanfällig
 - Verbesserung aufwändig
 - Nicht praktisch einsetzbar









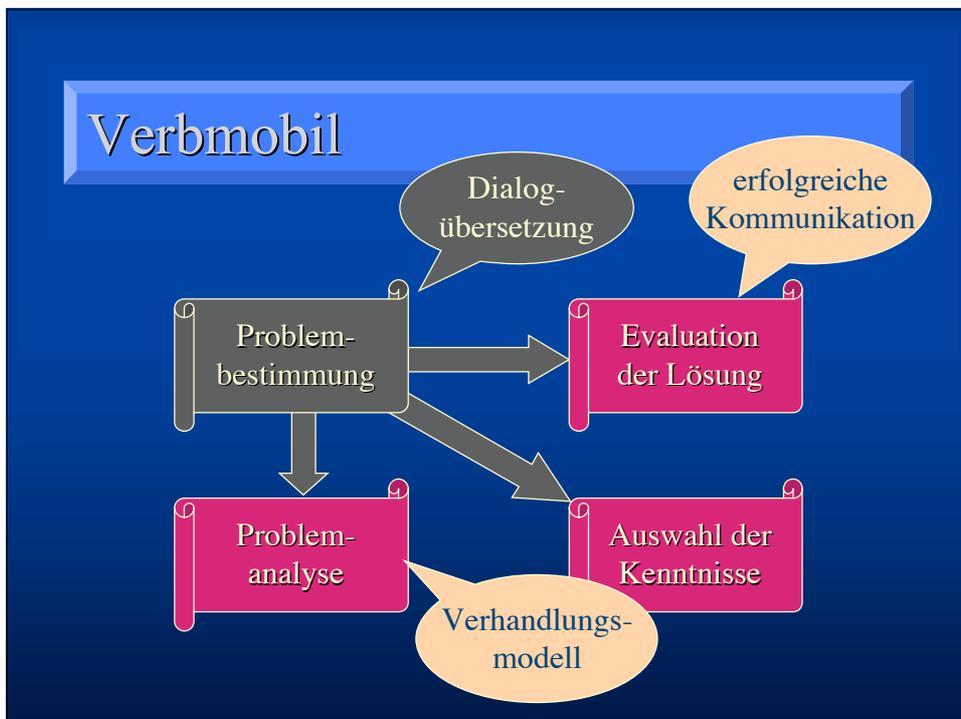
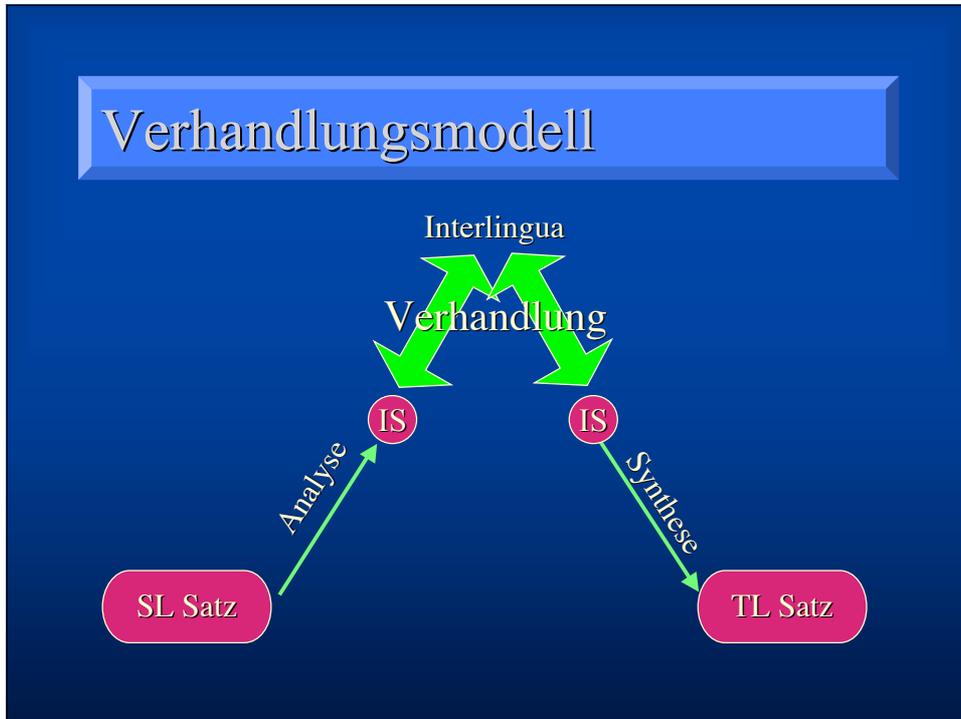


Bestimmung der Transferebene

<i>Englisch</i>	<i>Deutsch</i>	<i>Dänisch</i>
cousin	*	søskende- barn
*	Kusine	kusine
*	Vetter	vætter

Bestimmung der Transferebene

- Zu wenig Analyse →
 - Ambiguität nicht lösbar
- Zu viel Analyse →
 - überflüssige Arbeit
 - fehleranfällig
- Relevanz der Ambiguität hängt von der Zielsprache ab



Management der Ansätze

- Jeder Ansatz hat seine Stärken und Schwächen.
- Parallele Analyse des Inputs
 - Jeder Ansatz produziert eine Menge von Analysen
- Bewertung der Resultate
 - Erfahrungswerte welcher Ansatz unter welchen Umständen besser wirkt

Verbmobil

